

## РАЗДЕЛ IV ЛИНГВИСТИКА

УДК 811.111:008

**ДИНАМИКА ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖА ENGLISH LADY  
В АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ**

©2021 Водоватова Т.Е., Ольховская В.

Самарский университет государственного управления  
«Международный институт рынка», г. Самара, Россия

В статье представлено развитие лингвокультурного типажа English lady в английской лингвокультуре. Изучение лингвокультурных типажей относится к наиболее востребованным темам в современной лингвистике. Методологической основой исследования является одно из базовых положений о взаимосвязи языка и культуры. Названный лингвокультурный типаж изучается в плане его понятийных характеристик. Последние выявляются на основе словарных дефиниций номинаций, обозначающих изучаемый типаж. Анализ фактического материала показал, что дефиниции лексем претерпели заметные изменения, что свидетельствует об изменениях понятийной составляющей лингвокультурного типажа English lady. Материал и результаты отраженного в статье исследования послужат дальнейшему развитию актуальной теории лингвокультурных типажей.

Ключевые слова: лингвокультурология, лингвокультурный типаж, понятийный аспект, словарная дефиниция, этимология слова.

Настоящая статья посвящена изучению развития лингвокультурного типажа English lady, который за период своего существования претерпел заметные изменения в формальном и содержательном планах. Актуальность предпринятого исследования обусловлена интересом в современной лингвистике к изучению языковых единиц и явлений в лингвокультурном аспекте и необходимостью дальнейшей разработки вопросов специфики лингвокультурных типажей.

Лингвокультурология как самостоятельное направление лингвистики сформировалось в 90-е годы XX века. Его методологической основой явилось одно из базовых положений языкознания о неразрывной связи языка и культуры. Более конкретно лингвокультурология рассматривает отражение национально-культурных особенностей в соответствующих языках. Лингвокультурологическое учение соответствует общей тенденции современной лингвистики – переходу от «внутренней» лингвистики к лингвистике «внешней», которая изучает явления языка в близкой связи с человеком и его мышлением. Данное направление идёт от духа языка или от явлений языка, связанных с языковой мен-

тальностью. Оно изучает национально-культурные особенные правила организации речевого общения и отражает духовность, соборность народа, отражённые в языке [1].

Объектом лингвокультурологии является лингвокультура, то есть воплощенная и закрепленная в знаках живого языка и проявляющаяся в языковых процессах культура. Под лингвокультурой понимается мировоззрение и мироощущение народа. Такое понимание культуры не отрицает ее материального содержания, а только сосредотачивается на том, как тот или иной репрезентант окружающего мира осмысливается в культуре, какое место занимает и какую функцию выполняет [7].

Предметом данной дисциплины являются национальные формы бытия общества, воспроизводимые в системе языковой коммуникации и основанные на культурных ценностях определённого общества [2].

Термин «лингвокультурный типаж» был введён известным отечественным учёным В.И. Карасиком для более полного отражения всего смыслового содержания понятия языковой личности. Согласно В.И. Карасику, термин «лингвокультурный типаж» понима-

ется как «узнаваемый образ представителя определенной культуры, совокупность которых и составляет культуру того или иного общества» [5].

Лингвокультурный типаж представляет собой языковую личность, с одной стороны, и концепт, с другой стороны. Отметим, что под языковой личностью понимаем индивида, пребывающего в языковом пространстве. То есть языковая личность – это человек в общении, в стереотипах поведения, зафиксированных в языке, в значениях языковых единиц и в смыслах текстов.

В исследовательском отношении лингвокультурный типаж понимается как разновидность концепта, который тесно связан с понятием языковой личности. Однако, на наш взгляд, эти понятия не являются равнозначными. Языковая личность, рассмотренная в аспекте типизированного лингвокультурного своеобразия коммуникативного поведения, становится лингвокультурным типажом. Иными словами, понятие языковой личности является более широким, а изучение лингвокультурного типажа – один из подходов к изучению языковой личности.

Если же считать, что лингвокультурный типаж – это разновидность концепта, то можно выделить образную, понятийную и ценностную сторону у концепта «лингвокультурный типаж». Понятийная составляющая типажа может быть исследована с помощью анализа словарных дефиниций, позволяющих установить конститутивные признаки понятия. То есть, это понятие закреплено в языке, оно имеет свое описание и обозначение. Образная сторона выражает внешний облик наряду с одеждой и возрастом, гендерную принадлежность, происхождение и образование, характер, сферу деятельности, досуг, семейное положение, окружение, речевые особенности. Ценностный компонент концепта отражает важность этого понятия для общности и индивида.

Как следует из вышеприведенных рассуждений, понятие «лингвокультурный типаж» не является совершенно идентичным понятию «концепт». Лингвокультурный типаж в значительной степени влияет на речеповеденческий эталон языковой личности, чего нельзя сказать о концепте. Лингвокультур-

ный типаж выражает не только образную, понятийную и ценностную стороны концепта, но и определяет грани поведения, ценностные ориентиры и образ жизни языковой личности.

Не являются абсолютно синонимичными и понятия лингвокультурного типажа и образа. Лингвокультурный типаж представляет только одну, хотя и наиболее значительную и яркую, грань образа. Совокупность этих граней составляет образ личности.

Лингвокультурный типаж характеризуется рядом лингвистических свойств, таких как ролевое ожидание, стереотипность, наличие прототипа, зависимость от культуры, проявление ценностных ориентиров общества, историческая изменчивость, узнаваемость. Рассмотрим их подробнее.

Ролевое ожидание означает, что в основе поведения лингвокультурного типажа находятся ролевые предписания, характерные для того или иного типажа, общая схема его поведения. Встречаясь с типажом, мы заранее ожидаем от него реализации именно такой схемы поведения, заранее знаем, каких поступков от него можно ожидать. Однако важно заметить, что здесь имеют место личностно значимые индивидуальные черты поведения типажа, а не только набор каких-либо типичных ролевых реакций.

Стереотипность типажа заключается в том, что он представляет собой «сообщение», некий message, и обязательно включает в себя стереотипные представления о типизируемой личности, которые являются устойчивым и крайне упрощенным схематизированным представлением о каком-либо явлении, группе, исторической личности, распространенным в данной социальной среде [8].

Зависимость от культуры проявляется в том, что лингвокультурный типаж рассматривается как обобщенный образ представителя определенной социальной группы в рамках конкретной культуры, узнаваемый по специфическим характеристикам вербального и невербального поведения и выводимой ценностной ориентации. Лингвокультурные типажы выступают «в качестве ключей к пониманию той или иной лингвокультуры» [3].

Проявление ценностных ориентиров общества означает, что современные лингво-

культурные типажи концентрируют в себе ценностные ориентиры современного общества. Лингвокультурный типаж отражает закрепившиеся в этносе ценности и в то же время служит источником становления в обществе новых ценностных ориентиров.

Лингвокультурный типаж изменчив, так как в рамках одной культуры возможна смена ценностных приоритетов. Это влечёт за собой изменение поведенческих реакций, жизненных установок. Лингвокультурные типажи в результате претерпевают существенные изменения, например, приобретают новые характеристики, преобразуются в имидж, исчезают, рождаются новые.

Лингвокультурному типу свойственна узнаваемость; это обобщенный образ представителей определенной этносоциальной группы, «узнаваемый по специфическим характеристикам вербального и невербального поведения и выводимой ценностной ориентации». По этой причине лингвокультурный типаж может передаваться и в другие лингвокультуры (при этом его узнаваемость там может быть как полной, так и частичной, это зависит от идеологии, культурного содержания типажа) [6].

Наличие прототипа – еще одна характеристика лингвокультурного типажа, представляющего собой обобщение реально существующих исторических лиц. Однако же в некоторых случаях лингвокультурный типаж – это обобщение вымышленных персонажей [4].

На основании этого будем придерживаться следующего определения лингвокультурного типажа, в котором представлены его основные признаки: лингвокультурный типаж – разновидность концепта, представляющая собой узнаваемый по специфическим характеристикам вербального и невербального поведения и выводимой ценностной ориентации образ личности как представителя определенной культуры.

Лингвокультурные типажи различных культур не раз становились объектами лингвистических исследований. На материале британской, английской, американской культур получили подробное освещение такие типажи, как «английский джентльмен», «английский чудак», «британский лорд»,

«американский адвокат» и другие. Однако многие лингвокультурные типажи еще остаются вне поля зрения лингвистов; также не все аспекты изучаемых типажей затрагиваются в упомянутых исследованиях. Типаж *English lady* пока не получил подробного освещения в специальной литературе, в связи с чем и выбран в качестве объекта нашего исследования. Предметом нашего изучения в настоящей статье является динамика типажа за период своего существования. Источником фактического материала стали английские толковые и этимологические словари. В качестве основного метода, используемого при изучении фактического материала, избран метод анализа словарных дефиниций.

Анализ динамики лингвокультурного типажа *English lady* начнем с рассмотрения внутренней формы слова «*lady*», поскольку именно внутренняя форма слов дает ясное представление о его первоначальном содержании и о том, почему данное содержание было облечено в данную форму.

Внутренняя форма – это тот «способ, при помощи которого выражается содержание слова» [7]. Она является отражением того, как сам человек представляет свою мысль. Средством изучения внутренней формы слова служит историко-этимологический анализ. Этот анализ проводится путём рассмотрения развития содержания лексемы, или, в более широком смысле, концепта, в диахронии, от буквального смысла до смысла современного. Достаточно значимым моментом при проведении этимологического и исторического исследования считается и получение информации о мировоззрении и мировосприятии носителей языка отдельно взятой исторической эпохи.

Рассмотрим статью в этимологическом словаре английского языка. Согласно крупнейшему онлайн словарю, лексема «*lady*», называющая одноименный английский концепт, имеет следующую этимологию: *lady* (n.) c.1200, *lafdi*, *lavede*, from Old English *hlæfdige* mistress of a household, wife of a lord, literally one who kneads bread, from *hlaf* «bread» + *-dige* «maid», related to *dæge* «maker of dough». То есть свои формальные и содержательные особенности современное слово получило от двух основ – «жена, женщи-

на, хозяйка дома» и «создающая дом, приносящая хлеб». В этом сочетании понятий отражено первоначальное понимание изучаемой лексемы.

Термин *lady* впервые фиксируется в словарях в 1200 году. В них отражается первоначальная форма и семантика слова: *lafdi*, *lavede* (ла+веде, происходящая от древнеанглийского **hlæfdige**. Древнеанглийское слово **hlæfdige** происходит от слова **hloefdige**, образованного из двух слов: **hloef** — хлеб (предок современного английского loaf - буханка) и элемента \* **dig** (**dough** — тесто), означающее knead — месить. Есть ещё одно значение слова **-dige** — горничная, которая связана с **dæge** — создатель теста **-dough**, то есть буквально данное выражение означает «служанка, месящая тесто», «служанка, женщина, которая готовит пищу в домашнем хозяйстве, домохозяйка». Первоначально лексема имела значение «хозяйка дома», «жена лорда» и претерпела изменения в своей форме по сравнению с древнеанглийским периодом, трансформировавшись в *lafdi*. Под «домом» в этом случае метафорично понимается хлеб, который месит женщина, а мужчина, *hlaford* (лорд), его ест и охраняет.

Связь термина «леди» — *lady* — это символическое и фактическое свидетельство важности хлеба в средневековых домохозяйствах, когда дама - «леди» - *lady* является создателем хлеба, кормилицей и занимает авторитетное положение в доме, подобно лорду, кстати говоря, также производному от **hloef** – loaf – буханка.

В XII веке была принята форма *lafdi*, *lavede*, что тогда стало означать «женщина высшего положения в обществе». Из этой формы впоследствии исчезла медиальная буква **-f-**. Можно с уверенностью сказать, что у лексемы появляется новый оттенок значения – теперь леди является не просто хозяйкой в доме и женой того, кто «защищает хлеб», но и становится женщиной из высшего общества. Начиная с XIII века, с появлением 98 новых политических учреждений (парламента) возникает необходимость и в развитии социального этикета, требующая нового осмысления роли женщины в обществе. Стоит отметить, что данное слово не

встречалось за пределами английского языка, за исключением случаев, когда оно было позаимствовано у него.

Позднее, с развитием рыцарства, с появлением так называемой куртуазности (от англ. courtesy – учтивость) и куртуазной любви в средние века, к «*lady*» добавляется новый смысл – женщина как объект рыцарской любви. Куртуазность обозначает свод правил поведения при дворе и по отношению к женщинам, что в частности нашло отражение в куртуазной любви, воспетой трубадурами. Выражалась она в культе Прекрасной дамы – госпожи, хозяйки дома, где служил вассал. Она – далекая и недоступная супруга сеньора, которому принадлежит ее тело, потому между ней и рыцарем возможны лишь платонические отношения, однако он рад и таким условиям игры – отдавать себя и свою свободу, стоя на коленях перед Возлюбленной.

Начиная с 1861 года, в период правления королевы Виктории, известный как Викторианская Эпоха, с ее строгими нравами и высокой моралью, за лексемой *lady* закрепляется дополнительный смысл. Теперь это слово имеет не только значение «женщина из среднего и высшего общества», но и несколько другое, ещё более достойное и красивое значение: «женщина, чьи манеры и душевные качества соответствуют высокому статусу». Она имеет представление о правилах поведения в обществе, этикете, обладает необходимой добродетелью, подчеркивающей и выделяющей ее положение.

Заключительным этапом понимания смыслов лексемы *lady* стали 90-е годы XIX века. В это время распространялись идеи об эмансипированности женщин в связи с движением английских суфражисток (от англ. suffrage – избирательное право). Суфражистки одними из первых в мире стали бороться за свободу и независимость противоположного пола. Благодаря этому слово *lady* приобрело новое значение – обращение к любой женщине.

Как мы упомянули ранее, этимологический анализ даёт дополнительную информацию, а соответственно и дополнительное понимание лингвокультурного типажа. Так, на основании данного анализа, мы можем сде-

лать вывод о том, что раньше в содержание образа «lady» / «леди» входили такие компоненты, как «добытчица хлеба», «кормилица», «хранительница очага». Леди – это женщина, которая занимает важнейшее место в доме. От неё зависит домашний уют, тепло, счастье и благосостояние всех членов семьи, всего дома. Чуть позже слово начало обогащаться всё новыми смыслами и оттенками. Так, основным значением стало: наименование замужней женщины, принадлежащей к буржуазно-аристократическому кругу в Англии.

Рассмотрев этимологию слова «lady» и его дальнейшее развитие, остановимся на значении этого слова в настоящее время. Словарные дефиниции предоставят нам понятийную составляющую концепта «леди».

С целью выявления воплощения данных концептов в двух языковых картинах мира нами были рассмотрены соответствующие словарные статьи в нескольких толковых словарях, а именно – трех английских и шести русских: Oxford dictionary, Longman dictionary of contemporary English, Macmillan dictionary, толковый словарь Т.Ф. Ефремовой, словарь иностранных слов под ред. А.Д. Михельсона, словарь 79 иностранных слов под ред. Ф.Ф. Павленкова, толковый словарь под ред. С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, толковый словарь под ред. Д.Н. Ушакова, толковый словарь под ред. В.И. Даля.

Анализ словарных дефиниций показал, что концепт «lady/леди» определяется архисемой «женщина/woman» и тремя ее базовыми семами: «обращение/form of address», «личностные качества/personality» и «особый статус/noblewoman».

Так, если рассматривать сему «обращение», английские словари определяют «lady» так:

*A polite or formal way of referring to a woman and to speak to a group of women – ladies and gentlemen*

Перевод: *Вежливая или официальная форма обращения к женщине или к группе женщин и мужчин (леди и джентльмены; дамы и господа).*

*Used as a courteous designation for a female fellow member of the House of Commons.*

Перевод: *Использовалось в качестве вежливого обращения или представления к женщине/женщины – члена Палаты общин.*

Толковый словарь русского языка, а именно толковый словарь Т.Ф. Ефремовой, определяет значение «леди» как *вежливо-почтительное обращение к женщине (в т.ч. замужней и из привилегированного сословия).*

В семе «особый статус/noblewoman» в английских словарях встречаются следующие определения:

*A courteous, decorous, or genteel woman, who behaves politely and in a way that was traditionally considered suitable for a woman.*

Перевод: *Вежливая, благовоспитанная женщина, соблюдающая нормы приличия, которая ведёт себя так, как это традиционно считалось подходящим для женщины.*

*(Lady) a title used by peeresses, female relatives of peers, the wives and widows of knights, i.e. of a British nobleman; a woman from an upper social class in the UK.*

Перевод: *Титул, используемый пэром, родственниками пэра, жёнами или вдовами рыцарей, иначе говоря, британскими аристократами; женщина из высшего общества Великобритании.*

В словаре Т.Ф. Ефремовой, а также в словаре под ред. С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой по данной семе есть пара подходящих определений:

*Супруга лорда; в Великобритании: титул жен английских аристократов (в т.ч. замужняя женщина аристократического круга (Первая леди – о супруге главы государства); леди, дама, госпожа.*

Стоит отметить, что эта сема распадается на семы «decorous» - «благовоспитанная» (отсутствует в русском); «admirable» - «вызывающая восхищение» (отсутствует в русском); «занимающая хорошее положение в обществе/from upper social class» и «титул/title».

Macmillan dictionary даёт еще одно толкование слова «lady»:

*A woman, especially one with a strong character – used to show approval of her character or achievements.*

То есть в указанном словаре слово дефинируется как *«Женщина с сильным характером, выражающая уверенность и гордость*

своим характером и своими достижениями».

Данное определение отнесём к семе «личностные качества». В словарях русского языка толкование, соответствующее этой семе, нам найти не удалось.

Можно встретить такие определения: *хозяйка дома, мать, возлюбленная, дама сердца*.

Аналогичное определение имеется и в Oxford Dictionary: *The most important woman in a house, usually the mother of a family*. Слово lady имеет в нем значение, как видим «самая главная женщина в доме».

Заметим, что в словарях Д.Н. Ушакова и В.И. Даля интересующая нас лексема отсутствует. Это означает, что слово «леди» попало в поле зрения лексикографов только после Второй мировой войны. Что касается пяти остальных словарей русского языка, то они очень сильно отличаются по количеству представленных там значений.

Можно сделать вывод о том, что в английском языке превалирующей является сема «form of address», актуализирующая также ситуацию общения (при обращении к женщине). Второе по значимости место занимает сема «noblewoman». В русском языке прямо противоположная ситуация: наиболее частотным является понимание леди как обладающей титулом, т.е. супруги лорда, а сема «обращение» идет следом, что делает представление этих концептов стереотипизованным, привязанным к представлению русских об Англии в связи с ее системой классов и сословий.

Мы разграничиваем понимание леди как аристократки, особы, имеющей титул и как благородной женщины. Это вопрос ценностного отношения, того, насколько аристократка может быть благородной, обладать достойными внутренними качествами, и наоборот.

Итак, в настоящей статье рассмотрен лингвокультурный типаж English lady и его динамика. В итоге хотелось бы подчеркнуть следующее: от первоначального смысла лингвокультурного типажа «lady» / «леди»

практически ничего не осталось. То значение, которое было первоначально у слова «леди», а именно: «добытчица хлеба», «кормилица», «хранительница очага», сейчас абсолютно не актуально. Превалирующими значениями слова «леди», а соответственно и лингвокультурного типажа «lady» / «леди», является: *благовоспитанная женщина, знающая и соблюдающая нормы приличия, либо же вежливая, официальная форма обращения к женщинам*. То есть изучаемый нами лингвокультурный типаж претерпел значительные изменения. Это не вызывает удивления, поскольку жизнь постоянно меняется, меняется её уклад, ценности, время и люди. В самом деле, во время появления слова, в XII веке женщина была важнейшей ценностью дома, его очагом и центром, играла главную роль в доме. По этой причине «леди» и означало «кормилица». Потом женщина больше ценилась своим поведением в обществе, знанием этикета, владением хорошими манерами. Леди – это лицо её мужа-аристократа. По этой причине слово «леди» имело значение *титул, замужняя женщина аристократического круга, благовоспитанная женщина*. И уже в 19 веке, когда стали бороться за свободу и права женщин, слово «леди» стало относиться к абсолютно всем женщинам. Сегодня в англоязычном мире слово «леди» используется шире, чем прежде.

Стоит упомянуть, что на ранних исторических этапах English означало лишь обозначение национальности; English и lady были самостоятельными словами, которые к настоящему времени сложились в единое понятие, что служит дополнительным свидетельством того, что это словосочетание является обозначением лингвокультурного типажа. В качестве такового мы его и рассматриваем в нашей работе. Сейчас не воспринимаем слово English как обозначение сугубо нейтральной семантики - национальности, но воспринимаем его как сущностно-специфическое явление.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Алпатов В.М. История лингвистических учений. - М., 2008.
2. Амирова Т.А., Ольховиков Б.А., Рождественский Ю.В. История языкознания. - М.: Академия, 2007.
3. Болотнова Н. С. Коммуникативная стилистика текста: соотношение понятий «идио-стиль» и «лингвокультурный типаж» // Вестник Томского государственного педагогического университета. - 2014. - № 2. – С.143.
4. Бровикова Л.Н. Гендерное своеобразие лингвокультурного типажа «английский викарий» // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. - 2013. - № 1. - <http://elibrary.ru/item.asp?id=20270481> (дата обращения: 12.12.2020)
5. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. - М.: Гнозис, 2004.
6. Коровина А.Ю. Лингвокультурный типаж: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. - Волгоград, 2008.
7. Красных В.В. Грамматика лингвокультуры: система координат, система таксонов, система ментефактов. Русский язык и культура в формировании единого социокультурного пространства России. - СПб, 2008.
8. Лутовинова О.В. «Лингвокультурный типаж» в ряду смежных понятий, используемых для исследования языковой личности // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Филология, история, востоковедение. - 2009. - № 3. - <http://elibrary.ru/item.asp?id=13796080> (дата обращения: 14.12.2020)

### DYNAMICS OF THE LINGUOCULTURAL TYPE ENGLISH LADY IN ENGLISH LINGUOCULTURE

© 2021 Tatyana E. Vodovatova T.E., Vladislava V. Olkhovskaya

Samara University of Public Administration  
“International Market Institute”, Samara, Russia

The article presents the development of the linguocultural type “English lady” in the English linguoculture. The study of linguocultural types is one of the most demanded topics in modern linguistics. The methodological basis of the study is one of the basic provisions on the relationship between language and culture. The named linguocultural type is studied in terms of its conceptual characteristics. The latter are identified on the basis of dictionary definitions of nominations denoting the studied type. Analysis of the factual material showed that the definitions of lexemes have undergone significant changes, which indicates changes in the conceptual component of the linguocultural type “English lady”. The material and the results of the research reflected in the article will serve the further development of the actual theory of linguocultural types.

Key words: linguoculturology, linguocultural type, conceptual aspect, dictionary definition, etymology of the word.